

## SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1939-1940.

SÉANCE DU 21 DÉCEMBRE 1939.

**Projet de Loi tendant à sauvegarder, pendant la durée du temps de guerre, les droits des citoyens appelés ou rappelés sous les armes.**

### EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement a l'honneur de soumettre aux délibérations des Chambres Législatives, un projet de loi tendant à sauvegarder, pendant la durée du temps de guerre, les droits des citoyens appelés ou rappelés sous les armes.

Il se réfère, pour la justification et le commentaire des textes proposés, au rapport ci-annexé du Comité permanent du Conseil de législation.

*Le Ministre de la Justice,*

E. SOUDAN.

*Le Ministre de la Défense Nationale,*

H. DENIS.

## BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1939-1940.

VERGADERING VAN 21 DECEMBER 1939.

**Wetsontwerp tot vrijwaring, gedurende den tijd van oorlog, van de rechten der onder de wapens geroepen of teruggeroepen burgers.**

### MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

De Regeering heeft de eer een ontwerp van wet dat er toe strekt, gedurende den tijd van oorlog, de rechten van de onder de wapens geroepen of teruggeroepen burgers te vrijwaren, aan de Wetgevende Kamers ter bespreking voor te leggen.

Voor de verantwoording en de toelichting van de voorgestelde teksten verwijst de Regeering naar het hierbijgaande verslag van het Vast Comité van den Raad voor Wetgeving.

*De Minister van Justitie,*

*De Minister van Landsverdediging,*

## Rapport du Comité permanent du Conseil de législation.

Le Comité permanent se permet tout d'abord de faire observer que si certaines difficultés se sont révélées dans l'application de la loi du 24 juillet 1939 (dont l'avant-projet fait l'objet de sa lettre du 27 mai 1939), celles-ci paraissent tenir, en très grande partie, à deux causes. La première est que, dans l'élaboration de l'avant-projet de la loi du 24 juillet 1939, le Comité permanent s'est uniquement placé au point de vue de la situation *qui se présentait à cette époque*. Il considérait, en effet, que si la mobilisation générale ou quasi générale de l'armée devait être ordonnée dans l'avenir, soit en raison d'une guerre effective, soit en raison d'un état de guerre susceptible de se prolonger considérablement, des mesures spéciales, mieux en rapport avec un état de choses aussi profondément anormal, s'imposeraient inévitablement, comme en 1914. Telle est précisément la situation qui se présente actuellement. La loi du 24 juillet 1939 n'était donc, strictement, pas faite pour pareille situation qui, dans la pensée du Comité permanent, avait été volontairement exclue. D'autre part, le projet déposé par le Gouvernement devant les Chambres a été profondément modifié par celles-ci. L'article 5, relatif aux pouvoirs du Président du tribunal de première instance, qui tendait à accorder à ce magistrat des pouvoirs étendus pour sauvegarder les droits des créanciers, a notamment été supprimé lors du vote de la loi. Ainsi que le souligne le rapport de la Commission de la Justice du Sénat sur le budget du Ministère de la Justice pour 1940 (*Doc. parl.*, Session 1939-1940, n° 16), le maintien de cette disposition eût permis de parer à beaucoup de difficultés.

## Verslag van het Vast Comité van den Raad voor Wetgeving.

Het Vast Comité is zoo vrij in de eerste plaats er op te wijzen dat, indien sommige moeilijkheden blijken te zijn gerezen bij de toepassing van de wet van 24 Juli 1939 (waarvan het voorontwerp behandeld werd in het schrijven van het Vast Comité dd. 27 Mei 1939), die moeilijkheden hoofdzakelijk het gevolg zijn van twee oorzaken: De eerste is dat, bij het opmaken van het voorontwerp van de wet van 24 Juli 1939, het Vast Comité uitsluitend den toestand voor oogen heeft gehouden *zooals hij zich op dat oogenblik voordeed*. Het Vast Comité was inderdaad van meening dat, indien de algemeene of zoo goed als algemeene mobilisatie van het leger later zou moeten worden gelast, hetzij uit hoofde van een werkelijken oorlog, hetzij uit hoofde van den staat van oorlog die misschien zeer lang zou kunnen duren, er dan zooals in 1914 onvermijdelijk speciale en bij een zoo diep abnormalen toestand beter passende maatregelen zouden moeten worden genomen. Zoo is nu juist op dit oogendlijk de toestand. De wet van 24 Juli 1939 was dus, strikt gesproken, niet gemaakt met het oog op een dergelijken toestand die, volgens de bedoeling van het Vast Comité, vrijwillig was uitgesloten. Aan den anderen kant is het ontwerp dat door de Regeering in de Kamers ter tafel werd gelegd grondig door het Parlement gewijzigd geworden. Zoo werd, onder meer, artikel 5, dat betrekking had op de bevoegdheid van den voorzitter van de rechtbank van eersten aanleg, en dat er toe strekte dien magistraat van een uitgebreide bevoegdheid te voorzien om de rechten van de schuldeischers te vrijwaren, bij de aanneming van deze wet weggelaten. Het behoud van deze bepaling zou de mogelijkheid hebben geschapen — en het verslag van de Senaatscommis-

Ce qui précède démontre, non seulement que la revision de la loi du 24 juillet 1939 s'impose, mais encore qu'il est opportun d'abroger les articles 3, 4 et 5 de cette loi (dont la portée exacte, tout au moins en ce qui concerne l'article 3, a donné lieu à des interprétations divergentes de la part des cours et tribunaux), et d'y substituer des dispositions nouvelles, mieux en rapport avec la situation particulière qui existe depuis le 27 août 1939, et destinées à n'être applicables que pendant le temps où cette situation persistera. C'est ce que précisent les articles 12 et 13 de l'avant-projet ci-annexé.

Comment régler d'une manière à la fois prudente et souple les situations parfois si délicates dues au fait de la mobilisation de l'armée ?

Le Comité permanent a pensé qu'il convenait, dans cette tâche, de distinguer entre les matières civile, commerciale, fiscale et administrative d'une part, et la matière pénale de l'autre. Telle avait d'ailleurs déjà été la pensée des auteurs de la loi du 24 juillet 1939.

#### I. — MATIÈRES CIVILE, COMMERCIALE, FISCALE ET ADMINISTRATIVE.

Quatre principes sont à la base du système proposé.

1<sup>o</sup> *Délais de procédure impartis au mobilisé, et prescriptions.*

Le projet de loi consacre le principe de la suspension *de plein droit* (art. 1); ;

2<sup>o</sup> *Instances* : L'instance, dans laquelle un mobilisé est partie, continue en principe; elle n'est suspendue *qu'à*

sie voor Justitie over de begroting van het Ministerie van Justitie voor 1940 (Bescheiden, zitting 1939-1940, n<sup>r</sup> 16) heeft daarop gewezen — talrijke moeilijkheden te verhelpen.

Uit de bovenstaande beschouwingen blijkt, niet alleen dat de herziening van de wet van 24 Juli 1939 geboden is, maar ook dat het geraden is de artikelen 3, 4 en 5 van die wet te doen wegvallen (artikelen waarvan de juiste beteekenis, althans wat artikel 3 betreft, vanwege de Hoven en rechtbanken tot uiteenlopende interpretaties aanleiding heeft gegeven) en die bepalingen te vervangen door nieuwe, die beter aansluiten bij den sedert 27 Augustus 1939 ingetreden bijzonderen toestand, en slechts van toepassing zouden zijn zoolang die bijzondere toestand zal blijven duren. Dit wordt nader bepaald in de artikelen 12 en 13 van het hierbijgaande voorontwerp.

Hoe, door een omzichtige en tevens soepele regeling, voorzien in de soms zoo kiesche toestanden die aan de mobilisatie van het leger zijn te wijten?

Naar het oordeel van het Vast Comité hoorde het, bij het invoeren van die regeling, een onderscheid te maken tusschen de burgerlijke, commercieele, fiscale en administratieve zaken aan den eenen kant, en de strafzaken aan den anderen kant. Dit was trouwens ook reeds de bedoeling geweest van degenen die de wet van 24 Juli 1939 hebben gemaakt.

#### I. — BURGERLIJKE, COMMERCIEELE, FISCALE EN ADMINISTRATIEVE ZAKEN.

De voorgestelde regeling steunt op vier beginselen :

1<sup>o</sup> *Aan de gemobiliseerden verleende termijnen van rechtspleging, en verjaringen.* Het wetsontwerp huldigt het beginsel dat de schorsing *van rechtswege* intreedt (art. 1);

2<sup>o</sup> *Gedingen.* — Het geding waarin een gemobiliseerde partij is wordt, in principe, voortgezet; het wordt enkel

su demande (art. 2), sauf à permettre au juge, sous certaines conditions, d'en décider autrement (art. 3 et 8);

3<sup>o</sup> *Voies d'exécution dirigées ou à diriger contre un mobilisé* : c'est, à nouveau, le principe de la suspension de *plein droit* (art. 1), à moins que, sous certaines conditions, le président du tribunal de première instance n'en décide autrement (art. 4). Ce magistrat est également autorisé à ordonner, si la suspension est maintenue, des mesures de sauvegarde des droits des créanciers et des tiers intéressés (art. 5).

4<sup>o</sup> Les mesures de suspension ordonnées par le projet de loi ne sont pas d'ordre public. Elles ne sont établies *qu'en faveur du citoyen mobilisé*. Celui-ci peut donc *y renoncer* (art. 7). Mais tant que cette renonciation n'est pas acquise, la suspension s'impose à tous ceux qui, en son absence, pourraient librement agir, et sa méconnaissance entraînerait, en ce qui les concerne, toutes les sanctions prévues, selon le cas, par le droit commun.

Examinons brièvement ces quatre principes.

\* \* \*

1<sup>o</sup> *Suspension de plein droit des prescriptions et des délais de procédure impartis par la loi au mobilisé*.

Toutes prescriptions généralement quelconques sont suspendues pendant la durée de l'appel ou du rappel. Ces prescriptions ne recommenceront à courir qu'au lendemain du jour du renvoi du citoyen mobilisé dans son

*op het verzoek van den gemobiliseerde geschorst* (art. 2), met dien verstande dat het den rechter, onder sommige voorwaarden, vrij zal staan er anders over te beslissen (art. 3 en 8);

3<sup>o</sup> *Middelen van tenuitvoerlegging tegen een gemobiliseerde aangewend of aan te wenden*. Hier geldt nogmaals het beginsel dat de schorsing *van rechtswege* intreedt (art. 1) tenzij, onder sommige voorwaarden, de voorzitter van de rechtbank van eersten aanleg er anders over beslist (art. 4). Deze magistraat is er eveneens toe bevoegd, indien de schorsing behouden blijft, te bevelen dat maatregelen tot vrijwaring van de rechten van schuldeischers en van belanghebbende derden worden genomen (art. 5);

4<sup>o</sup> De bij het ontwerp van wet bevolen maatregelen tot schorsing gelden niet als rakende de openbare orde. Zij zijn enkel voorzien *ten behoeve van de gemobiliseerde burgers*. Deze kunnen er dus *afstand van doen* (art. 7). Maar zoolang er niet definitief afstand is van gedaan, is de schorsing geboden ten opzichte van al degenen die, bij ontstentenis er van, vrijelijk zouden kunnen optreden en, indien er geen rekening mede zou worden gehouden, zouden ten aanzien van die personen, al de sancties die, volgens het geval, door het gemeene recht zijn voorzien van toepassing zijn.

Die vier principes dienen hier bondig te worden toegelicht.

\* \* \*

1<sup>o</sup> *Van rechtswege intredende schorsing van de verjaring en van de termijnen van rechtspleging die door de wet aan den gemobiliseerde zijn verleend*.

Alle verjaringen van geïjk welken aard zijn tijdens den duur van de oproeping of de wederoproeping onder de wapens geschorst. Die verjaringen zullen enkel opnieuw beginnen te loopen daags na den dag waarop de

foyer. Les délais de prescription seront donc prolongés d'autant. Mais il ne s'agit, bien entendu, que des prescriptions qui, si elles continuaient à courir, entraîneraient une perte de droit ou d'action dans le chef du mobilisé. En d'autres termes, la suspension n'est édictée *qu'à son profit*, et non au profit de celui qui doit agir contre le mobilisé pour éviter la prescription. En effet, les instances, et *à fortiori* les sommations, les assignations et les mesures conservatoires demeurent valablement faites contre le mobilisé. Ce dernier trouvera, quant à celles-ci, une protection suffisante dans la suspension facultative des instances, et dans la suspension de plein droit des voies d'exécution.

Le projet limite, d'autre part, la suspension des délais de *procédure* impartis *par la loi* au mobilisé. Il a, en effet, paru convenable de limiter la suspension à la procédure, et d'exclure tous délais *conventionnels*. La matière des contrats s'avère extrêmement délicate. Elle touche à un ordre d'idées plus large, plus général, qui peut intéresser aussi bien les non-mobilisés que les mobilisés, et dont les répercussions peuvent être considérables. A ce titre, elle doit être traitée sous son incidence propre. Enfin, si on admettait la suspension des délais autres que les délais de procédure, on aurait inévitablement englobé dans pareil système tous les délais contractuels quelconques, de nature parfois si variée, les délais de paiement des contributions, les délais de réméré, etc., etc... Il a donc fallu, sous peine d'aller beaucoup plus loin qu'on ne le désirerait peut-être, se limiter aux délais de procédure. Ces délais doivent, d'autre part, même ainsi limités, être prévus *par la loi* et non par une

gemobiliseerde burger afzwaait. De termijnen van verjaring zullen dus met zooveel verlengd worden. Evenwel geldt het hier, wel verstaan, slechts die verjaringen die, indien zij bleven loopen, voor den gemobiliseerde het verlies van een recht of van een aanspraak zouden medebrengen. Met andere woorden de schorsing wordt enkel *in zijn voordeel* uitgesproken, en niet in het voordeel van dengene die tegen den gemobiliseerde moet optreden om de verjaring te voorkomen. Inderdaad, de gedingen, en *a fortiori* de aanmaningen, de dagvaardingen, en de conservatoire maatregelen kunnen verder op geldige wijze tegen den gemobiliseerde worden gericht. Wat laatstbedoelde maatregel betreft, zal de gemobiliseerde een toereikende bescherming vinden in de facultatieve schorsing van de gedingen en in de van rechtswege intredende schorsing van de middelen tot tenuitvoerlegging.

Het ontwerp bepaalt aan den anderen kant dat de schorsing van de termijnen enkel zal gelden voor de termijnen *van rechtspleging* die *door de wet* aan den gemobiliseerde zijn toegekend. Het is inderdaad passend gebleken de schorsing enkel tot de rechtspleging te beperken en alle uit overeenkomst ontstane termijnen uit te sluiten. De kwestie van de contracten blijkt een zeer kiesche kwestie te zijn. Zij houdt verband met een meer omvangrijke, meer algemeene orde van begrippen, die zoowel de niet-gemobiliseerden als de gemobiliseerden kunnen aanbelangen en die een verreikenden weerslag kunnen hebben. Uit dien hoofde moet deze kwestie binnen haar eigen invloedssfeer worden behandeld. Ten slotte, zoo men instemde met een schorsing van de andere termijnen dan de termijnen van rechtspleging, dan zou men onvermijdelijk binnen het toepassingsgebied van dat stelsel hebben gebracht alle gelijk welke uit overeenkomst ontstane termijnen, waarvan de aard soms zoo verscheiden is, de

convention toujours pour le même motif.

Mais, en revanche, la « procédure » devra être entendue dans un sens large, et comprendre, outre la procédure de l'action en justice à tous les degrés, les différentes procédures spéciales prévues par le Code de procédure civile, le Code civil et les lois particulières. Les délais de l'action en rescision pour lésion de plus de sept douzièmes, de l'action en désaveu, de l'action en résolution ou en diminution du prix pour vices rédhibitoires, de l'action en nullité des contrats, les délais pour faire inventaire et délibérer, etc., etc..., seront, à ce titre, considérés comme des délais de procédure impartis par la loi, si tant est qu'ils ne constituent déjà pas des prescriptions.

Il va de soi que le délai de comparution en justice, sur assignation ou citation, n'est pas un délai impartit au défendeur. C'est un délai impartit au demandeur. En effet, le défendeur doit comparaître, sans plus, et c'est au demandeur qu'il est interdit de prendre jugement avant l'expiration du délai. Si le mobilisé est demandeur, la difficulté se résoudra par l'application des articles 2 et 7.

Il résulte également de ce qui précède que tous les délais légaux

termijnen voor de betaling der belastingen, de termijnen van wederinkoop, enz. Om dus niet veel verder te gaan dan misschien wenschelijk zou zijn, heeft men zich dus moeten beperken tot de termijnen van rechtspleging. Die termijnen moeten, aan den anderen kant, zelfs binnen de aldus afgebakende grenzen, zijn voorzien *door de wet* en niet door een overeenkomst, zulks wegens de zoeven opgegeven reden.

Het woord « rechtspleging » daarentegen, zal in een ruimen zin moeten worden opgevat en gelden niet alleen voor de afwikkeling van de rechtsvordering voor al de instanties, maar ook voor de verschillende bijzondere rechtsplegingen, die door het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering, het Burgerlijk Wetboek en de bijzondere wetten voorzien zijn. De termijnen van de vordering tot vernietiging van den verkoop wegens benadeeling voor meer dan zeven twaalfden van de vordering tot ontkenning, van de vordering tot ontbinding van den verkoop of tot vermindering van den prijs wegens koopvernietigende gebreken, van de vordering tot nietigheid van de contracten, de termijnen om den inventaris op te maken en om zich te beraden, enz., enz... zullen, uit dien hoofde, worden beschouwd als termijnen van rechtspleging die door de wet zijn verleend, voor zoover zij niet reeds als verjaringen gelden.

Het spreekt van zelf dat de termijn om op dagvaarding in rechte te verschijnen geen termijn is die den verweerder is verleend. Het is een termijn die aan den eischer is toegekend. Inderdaad, de verweerder moet verschijnen, zonder meer, en het is de eischer aan wien het is verboden de zaak te doen vonnissen vóór het verstrijken van den termijn. Indien de gemobiliseerde als eischer optreedt, wordt de moeilijkheid opgelost door de toepassing van de artikelen 2 en 7.

Uit bovenstaande beschouwingen blijkt eveneens dat al de wettelijke

autres que les délais de « procédure » sont exclus. Tel est, notamment, le cas du délai de renouvellement d'une inscription hypothécaire. Ceci démontre encore qu'il est indispensable de limiter le champ d'application de la loi nouvelle. Toute autre solution spécialement dans le cas précité, aboutirait à créer une insécurité dangereuse pour la vie civile du pays tout entier.

\* \* \*

2<sup>o</sup> *Instances.* — L'instance dans laquelle un mobilisé est partie, soit comme demandeur, soit comme défendeur, continue en principe. Elle n'est suspendue qu'à sa demande. C'est le principe de la suspension *facultative*.

Cette solution a été imposée parce qu'il a paru impossible d'organiser un système qui eût permis, à toute personne qui en assigne une autre ou qui poursuit une instance déjà commencée contre elle, de savoir avec certitude si, au moment où l'assignation est faite ou à celui où l'instance est poursuivie, le défendeur n'est pas, ou n'est plus sous les armes. Cette solution est, d'autre part, logique, puisque la faveur que la loi crée est établie au profit du mobilisé. C'est donc, en principe, à celui-ci d'en justifier. Cette solution n'apparaît, enfin, pas susceptible de créer un préjudice irréparable au mobilisé, même si celui-ci ne demande pas, ou ne peut pas demander la suspension par le fait de certaines circonstances spéciales, puisque, d'une part, les délais lui impartis (appel, opposition, etc.) sont suspendus de plein droit et qu'il en est de même, d'autre part, des voies d'exécution.

termijnen die geen termijnen van rechtspleging zijn, worden uitgesloten. Dit is onder meer het geval voor den termijn tot vernieuwing van een hypothécaire inschrijving. Hieruit blijkt nogmaals dat het volstrekt noodzakelijk is het toepassingsgebied van de nieuwe wet te begrenzen. Elke andere oplossing, inzonderheid in het zoeven vermelde geval, zou tot een toestand van onzekerheid leiden die voor de rechtsverhoudingen onder de burgers van het gansche land gevaarlijk zou zijn.

\* \* \*

2<sup>o</sup> *Gedingen.* — Het geding waarin een gemobiliseerde, hetzij als eischer, hetzij als verweerder, partij is, gaat, in principe, voort. Het wordt enkel geschorst op het verzoek van den gemobiliseerde. Het hier geldende principe is dus, dat de schorsing *facultatief* is.

Tot die oplossing heeft men zijn toevlucht moeten nemen omdat het onmogelijk bleek een stelsel in te voeren dat ieder persoon die een ander dagvaardt of die een tegen dien persoon reeds begonnen geding voortzet, de mogelijkheid zou verschaffen om met zekerheid te vernemen of, op het oogenblik waarop de dagvaarding wordt gedaan of op het oogenblik waarop het geding wordt voortgezet, de verweerder niet, of niet meer onder de wapens is. Die oplossing is, aan den anderen kant, logisch, aangezien de gunst, welke door de wet wordt voorzien, ten behoeve van den gemobiliseerde wordt ingevoerd. Op dezen berust dus in beginsel de bewijslast. Die oplossing lijkt ten slotte geen onherstelbaar nadeel te kunnen berokkenen aan den gemobiliseerde, zelfs bijaldien deze de schorsing niet vraagt of ze niet kan vragen uit hoofde van bepaalde bijzondere omstandigheden, aangezien, aan den eenen kant, de hem toegekende termijnen (beroep,

Un autre avantage, certes non négligeable, s'attache à la solution préconisée ci-dessus : le Juge ne devra jamais rechercher si la partie qui comparait ou doit comparaître devant lui est mobilisée ou non. Dans le système de la suspension *de droit* des instances, cette vérification se serait imposée au Juge, avec toutes les difficultés et tous les dangers qu'elle entraîne. Avec le système de la suspension *facultative*, l'administration de la justice se trouvera considérablement facilitée.

La procédure imposée au mobilisé pour solliciter la suspension de l'instance, s'il la juge utile (dans des cas peut-être nombreux, en effet, le mobilisé considérera qu'il n'éprouve aucun préjudice de ce que l'instance où il se trouve partie, soit comme demandeur, soit comme défendeur, se poursuive), est, à juste titre, simplifiée à l'extrême (art. 2, al. 2 et 3).

Il va de soi que la suspension facultative des instances a pour conséquence de permettre, en tout état de cause, l'assignation. Elle permet aussi, éventuellement, le jugement, si aucune demande de suspension n'a été introduite.

Il se peut, toutefois, que la suspension que le mobilisé a toujours le droit de demander, sans autre justification, s'avère, en fait, inutile, parce que son bénéficiaire n'éprouverait aucun préjudice sérieux, du fait de la continuation de l'instance, et que l'adversaire du mobilisé en éprouverait un, si la suspension était ordonnée. Il faut donc permettre au juge de vérifier si la

verzet, enz.) van rechtswege zijn opgeschorst en dat dit, aan den anderen kant, eveneens voor de rechtsmiddelen tot tenuitvoerlegging het geval is.

Een ander, voorzeker niet te ver-smaden voordeel, is aan de hierboven voorgestane oplossing verbonden : de rechter zal er zich nooit van moeten vergewissen dat de partij die voor hem verschijnt of moet verschijnen, al dan niet gemobiliseerd is. Moest er bepaald geworden zijn dat de gedingen *van rechtswege* worden geschorst, dan zou de rechter verplicht zijn geweest zich daarvan te vergewissen, hetgeen heel wat moeilijkheden en gevaren zou hebben medegebracht. Met het stelsel van de *facultatieve* schorsing echter, zal de rechtsbedeeling heel wat gemakkelijker kunnen geschieden.

De procedure, welke de gemobiliseerde moet inacht nemen om de schorsing van het geding aan te vragen, indien hij ze nuttig acht (in misschien talrijke gevallen zal inderdaad de gemobiliseerde oordeelen dat het geding waarin hij, hetzij als eischer, hetzij als verweerder, partij is, zonder eenig nadeel voor hem kan worden voortgezet) wordt, en terecht, tot de uiterste grenzen vereenvoudigd (art. 2, al. 2 en 3).

Het spreekt van zelf dat de facultatieve schorsing van de gedingen ten gevolge heeft dat, in elken stand van het geding, dagvaarding kan worden gedaan. In voorkomend geval kan eveneens het vonnis gewezen worden indien geen enkele aanvraag tot schorsing is ingediend geworden.

Het kan evenwel gebeuren dat de schorsing, welke de gemobiliseerde te allen tijde en zonder eenige andere verantwoording het recht heeft aan te vragen, eigenlijk nutteloos blijkt, wegens het feit dat de gemobiliseerde geen enkel ernstig nadeel zou lijden door de voortzetting van het geding en dat zijn tegenstander wel nadeel zou ondervinden indien de schorsing werd



demande de suspension se justifie réellement. L'article 3 précise les deux conditions auxquelles le refus ou l'abréviation de la suspension sont subordonnés. Ces deux conditions donnent au mobilisé toutes les garanties désirables. Par contre, admettre malgré tout la suspension lorsque ces deux conditions sont réunies serait sacrifier inutilement les droits de l'autre partie, et permettre que la demande de suspension devienne, peut-être, purement dilatoire.

La décision du juge relative à la suspension de l'instance peut toujours être modifiée (art. 6). Il se peut, en effet, que les circonstances viennent ultérieurement à changer. Le système de la loi doit être suffisamment souple pour parer à toutes les nécessités.

Si le juge estime que la suspension doit être admise, il peut néanmoins, comme peut le faire le Président du tribunal civil appelé à statuer sur les voies d'exécution, ordonner telles mesures de sauvegarde que de conseil en ce qui concerne les droits des créanciers et des tiers intéressés (art. 5, al. 3).

\* \* \*

3<sup>o</sup> *Voies d'exécution.* — C'est le principe de la suspension *de droit*, tout comme pour les prescriptions et délais de procédure, en raison des conséquences irréparables que de pareilles mesures peuvent avoir en ce qui concerne le mobilisé, mais avec ce tempérament que le Président du tribunal de première instance (normalement compétent pour tout ce qui concerne les difficultés d'exécution des jugements) apprécie si l'exécution ne

bevolen. Den rechter moet dus de mogelijkheid gelaten worden zich er van te vergewissen dat de eisch tot schorsing werkelijk gegrond is. Artikel 3 bepaalt de twee voorwaarden die moeten aanwezig zijn opdat de schorsing zou kunnen worden geweigerd of de duur er van verkort. Die twee voorwaarden geven den gemobiliseerde alle wenschelijke waarborgen. Daarentegen, zou het verleenen van de schorsing, ondanks alles, zelfs wanneer die twee voorwaarden aanwezig zijn, gelijkstaan met de nuttelooze opoffering van de rechten van de wederpartij en de mogelijkheid scheppen dat de schorsing alleen zou worden aangevraagd om de zaak op de lange baan te schuiven.

De beschikking van den rechter betreffende de schorsing van het geding kan te allen tijde worden gewijzigd (art. 6). Het kan inderdaad gebeuren dat naderhand de omstandigheden anders worden. De bij de wet voorziene regeling moet voldoende soepel zijn om in alle toestanden te voorzien.

Indien de rechter van oordeel is dat de schorsing moet worden toegestaan, kan hij evenwel — zooals dat ook kan gedaan worden door den voorzitter van de burgerlijke rechtbank die over de middelen tot tenuitvoerlegging heeft uitspraak te doen — alle gewenschte vrijwaringsmaatregelen bevelen op het stuk van de rechten van schuldeischers en van belanghebbende derden (art. 5, alinea 3).

\* \* \*

3<sup>o</sup> *Middelen van tenuitvoerlegging.* — Hier geldt het beginsel dat de schorsing *van rechtswege* intreedt, evenals voor de verjaringen en de termijnen van rechtspleging, uit hoofde van de onherstelbare gevolgen welke maatregelen van dien aard voor den gemobiliseerde kunnen medebrengen, onder dit voorbehoud echter dat de voorzitter van de rechtbank van eersten aanleg (die normaal de bevoegde magistraat is voor al hetgeen de moeilijkheden op

peut pas, néanmoins, être poursuivie, parce qu'en fait, elle n'apparaîtrait pas de nature à causer un préjudice sérieux au mobilisé, et que la suspension compromettrait gravement, d'autre part, les droits du créancier.

Il en résulte que ce sera au créancier qu'il appartiendra de saisir le magistrat compétent aux fins d'être autorisé à passer outre aux voies d'exécution, et d'établir que les conditions requises, pour l'exercice de ce droit, sont réunies. Il ne peut évidemment être statué sur pareille demande sans que le mobilisé soit entendu. La procédure prévue pour que le mobilisé puisse être touché en personne sera réglée par arrêté royal.

S'il n'est point passé outre à l'exécution, le Président peut néanmoins ordonner telles mesures de sauvegarde qu'il juge nécessaires en ce qui concerne les droits des créanciers et des tiers intéressés. Il a été jugé utile, en effet, de rétablir l'article 5 du projet de loi déposé devant les Chambres en juillet 1939, et non repris par elles, parce que cette disposition peut rendre, dans certains cas déterminés, d'appréciables services. Elle n'est pas, d'autre part, de nature à pouvoir porter préjudice au mobilisé.

Par « voies d'exécution », il faut comprendre toute exécution quelconque en vertu d'un titre exécutoire, quel qu'il soit. Ainsi en est-il non seulement du titre obtenu de justice, mais encore du titre donnant droit à l'exécution parée, ou à la voie parée. De même, l'exécution d'un gage doit être consi-

het stuk van de tenuitvoerlegging van de vonnissen betreft) oordeelt of de tenuitvoerlegging desniettegenstaande kan worden vervolgd, omdat zij feitelijk niet van dien aard zou lijken te zijn dat zij den gemobiliseerde een ernstig nadeel zou kunnen berokkenen, en dat de schorsing, aan den anderen kant, de rechten van den schuldeischer ernstig zou bedreigen.

Hieruit blijkt dat op den schuldeischer de verplichting zal rusten zich tot den bevoegden magistraat te wenden ten einde machtiging te bekomen om tot de middelen van tenuitvoerlegging over te gaan, en er van te doen blijken dat de voor de uitoefening van dat recht vereischte voorwaarden voorhanden zijn. Natuurlijk kan over dergelijk verzoek niet worden uitspraak gedaan zonder dat de gemobiliseerde wordt gehoord. De procedure die moet worden gevolgd opdat de gemobiliseerde in eigen persoon zal worden bereikt zal bij koninklijk besluit worden geregeld.

Indien tot de tenuitvoerlegging niet wordt overgegaan, kan de voorzitter evenwel zulke maatregelen als hij noodig acht gelasten om de rechten van schuldeischers en van belanghebbende derden te vrijwaren. Men heeft het inderdaad nuttig geacht artikel 5 van het wetsontwerp dat in Juli 1939 in het Parlement ter tafel werd gelegd en dat door het Parlement niet is overgenomen geworden, terug in te voegen omdat die bepaling in sommige bepaalde gevallen niet te onderschatten diensten kan bewijzen. Die bepaling is trouwens niet van dien aard dat ze den gemobiliseerde eenig nadeel zou berokkenen.

Door « middelen van tenuitvoerlegging » moet worden verstaan, welke tenuitvoerlegging ook, krachtens gelijk welken executorialen titel. Dit geldt dus niet enkel voor den titel die in rechte is verkregen, maar ook voor den titel die recht geeft op de dadelijke uitwinning of op het mid-

dérée comme une voie d'exécution au sens du projet de loi.

\* \* \*

4° *Renonciation au bénéfice des mesures de suspension.* — Ainsi qu'il a été dit précédemment, les mesures de suspension établies par le projet de loi ne sont pas d'ordre public. Le mobilisé, en faveur de qui elles existent, peut y renoncer. C'est le principe formulé par l'article 7. Il a été jugé opportun de préciser légalement la portée, à cet égard, de l'exercice d'une voie de recours par le mobilisé, pendant le temps qu'il est présent sous les armes. Cette disposition simplifiera bien des choses, en donnant un effet définitif dans le temps à ce qui pourrait, en fait, n'être considéré que comme une renonciation temporaire.

Cette renonciation vaut « jusqu'à la fin du procès » c'est-à-dire même pour l'instance en cassation.

Il va de soi que s'il n'y a pas renonciation de la part du mobilisé, la méconnaissance, par les tiers de la suspension édictée en sa faveur par la loi se ferait à leurs risques et périls.

En ce qui concerne l'article 8, le Comité permanent se borne à signaler que cet article était indispensable étant donné, d'une part, le caractère impératif de l'article 19 du Code de procédure civile, et, d'autre part, le court délai donné au juge de paix par cet article pour statuer par défaut.

Les articles 9 et 10 sont la reproduction pure et simple des articles 4 et 5 de la loi du 24 juillet 1939.

del van de dadelijke uitwinning. Evenzoo moet de tenuitvoerlegging van een pand worden beschouwd als een middel van tenuitvoerlegging naar de beteekenis van het wetsontwerp.

\* \* \*

4° *Afstand van de aanspraak op de schorsingsmaatregelen.* — Zooals hooger reeds werd gezegd, gelden de door het ontwerp voorziene schorsingsmaatregelen niet als rakende de openbare orde. De gemobiliseerde te wiens behoeve zij zijn voorzien, kan er afstand van doen. Dit is het beginsel dat in artikel 7 is vastgelegd. Men heeft het gepast geacht langs wettelijken weg te dien aanzien nader te bepalen waarin de uitoefening bestaat van een rechtsmiddel van beroep door den gemobiliseerde, zoolang hij onder de wapens is. Die bepaling zal heel wat zaken vereenvoudigen door, in den tijd, een definitieve uitwerking te geven aan hetgeen in feite, zou kunnen worden beschouwd als zijnde enkel een tijdelijken afstand.

Die afstand geldt « tot het einde van het proces », dit is, zelfs voor de vordering tot verbreking.

Het spreekt vanzelf dat, indien de gemobiliseerde geen afstand heeft gedaan, de derden, die met de bij de wet ten behoeve van den gemobiliseerde voorziene schorsing geen rekening zouden houden zulks op eigen risico zouden doen.

Wat artikel 8 betreft, het Vast Comité zal er alleen op wijzen dat dit artikel volstrekt noodig was aan den eenen kant wegens het gebiedend karakter van artikel 19 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering en, aan den anderen kant, wegens den korten duur van den termijn die den vrederechter door dat artikel is toegeëld om bij verstek uitspraak te doen.

De artikelen 9 en 10 nemen gewoon de artikelen 4 en 5 van de wet van 24 Juli 1939 over.

**Matières pénales.**

Elles font l'objet de l'article II du projet.

Le système consacré par cet article est, en ce qui concerne le mobilisé la reproduction du texte de l'article 3, 2<sup>o</sup>, de la loi du 24 juillet 1939.

Comme cette loi, l'article II ne suspend pas l'exécution des peines d'emprisonnement principal pour les infractions commises avant l'appel ou le rappel sous les armes, et ne prend aucune mesure quelconque en ce qui concerne les infractions commises après l'appel ou le rappel.

En ce qui concerne la partie civile, quelle que soit la date de l'infraction, son action pourra toujours être poursuivie et jugée en même temps que l'action pénale. Quant au surplus, tout se passera comme si la partie civile avait obtenu un jugement définitif au civil. Les articles 4, 5 et 6 du projet seront donc applicables en ce qui concerne l'exécution du jugement.

Les articles 12 et 13 du projet n'exigent aucun commentaire spécial.

**Strafzaken.**

Dit punt wordt behandeld in artikel II van het ontwerp.

Het stelsel dat bij artikel II wordt gehuldigd is, waar het den gemobiliseerde betreft, overgenomen uit den tekst van artikel 3, 2<sup>o</sup> van de wet van 24 Juli 1939.

Zooals die wet, schorst artikel II de tenuitvoerlegging niet van de veroordeelingen tot hoofdgevangenisstraf ter zake van misdrijven die gepleegd werden vóór de oproeping of de terugroeping onder de wapens, en neemt het geen enkelen maatregel in verband met de misdrijven die na de oproeping of de terugroeping onder de wapens werden gepleegd.

Wat de burgerlijke partij betreft, welke ook de datum zij waarop het misdrijf werd gepleegd, haar vordering kan altijd worden voortgezet en be-recht terzelfder tijd als de vordering tot straf. Voor het overige zal alles verlopen alsof de burgerlijke partij in burgerlijke zaken een definitief vonnis had bekomen. De artikelen 4, 5 en 6 van het ontwerp zullen dus van toepassing zijn op het stuk van de tenuitvoerlegging van het vonnis.

De artikelen 12 en 13 van het ontwerp vergen geen bijzondere toelichting.

*Le Ministre de la Justice, | De Minister van Justitie,*

E. SOUDAN.

**Projet de Loi tendant à sauvegarder, pendant la durée du temps de guerre, les droits des citoyens appelés ou rappelés sous les armes.**

**Wetsontwerp tot vrijwaring, gedurende den tijd van oorlog, van de rechten der onder de wapens geroepen of teruggeroepen burgers.**

## **Léopold III,**

**ROI DES BELGES.**

*A tous, présents et à venir, SALUT!*

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice et de Notre Ministre de la Défense Nationale,

**NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :**

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre Nom aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

### **ARTICLE PREMIER.**

En matière civile, commerciale, fiscale et administrative, sont suspendus en faveur du citoyen appelé ou rappelé sous les armes, depuis le jour de l'appel ou du rappel jusqu'au jour du renvoi dans son foyer inclusivement, toutes prescriptions, tous délais de procédure lui impartis par la loi et toutes voies d'exécution dirigées contre lui.

### **ART. 2.**

Le citoyen appelé ou rappelé sous les armes qui est partie dans une instance en cours au moment de cet appel ou de ce rappel, ou introduite pendant sa durée, peut demander au juge saisi la suspension de cette instance jusqu'au jour de son renvoi dans son foyer.

## **Leopold III,**

**KONING DER BELGEN.**

*Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL!*

Op de voordracht van Onzen Minister van Justitie en van Onzen Minister van Landsverdediging,

**WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :**

Onze Minister van Justitie is gelast in Onzen Naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

### **EERSTE ARTIKEL.**

In burgerlijke, commercieele, fiscale en administratieve zaken, zijn, ten behoeve van den onder de wapens geroepen of teruggeroepen burger, en van den dag af waarop hij opgeroepen of wederopgeroepen is tot en met den dag waarop hij afzwaait, geschorst alle verjaringen, alle termijnen van rechtspleging die hem door de wet zijn verleend, en alle middelen van tenuitvoerlegging die tegen hem zijn gericht.

### **ART. 2.**

De onder de wapens geroepen of teruggeroepen burger die partij is in een geding dat op het oogenblik van die oproeping of die wederoproeping hangende is, of dat tijdens die oproeping of die wederoproeping is ingeleid geworden, kan zich tot den rechter bij wien de zaak aanhangig is gemaakt, wenden om de schorsing van dat geding te vragen tot op den dag waarop hij afzwaait.

La demande de suspension est introduite par simple lettre adressée au juge. Cette lettre est contresignée par le commandant d'unité ou par toute autorité militaire compétente pour attester la présence sous les armes du requérant. Elle est dispensée du timbre et de l'enregistrement.

En cas d'urgence, la demande de suspension peut être présentée, au nom de l'intéressé et même verbalement, par son épouse ou par l'un de ses descendants ou ascendants.

#### ART. 3.

Le juge peut, à la demande de l'autre partie, refuser ou abrégé la suspension prévue à l'article 2, s'il estime que la demande ou la défense du citoyen appelé ou rappelé sous les armes ne risque pas d'être sérieusement compromise et que l'intérêt légitime de la partie adverse le commande impérieusement.

#### ART. 4.

Le président du tribunal de première instance du domicile du citoyen appelé ou rappelé sous les armes peut décider qu'il sera passé outre aux voies d'exécution contre ce dernier, s'il est établi que cette mesure ne compromet pas sérieusement ses intérêts et que l'intérêt légitime de l'autre partie la commande impérieusement.

Dans ce cas, le président ordonne que copie de la requête tendant à la levée de la suspension soit, par les soins du greffier, transmise au citoyen appelé ou rappelé, avec indication du jour auquel il sera statué.

Het verzoek om schorsing wordt ingediend bij een eenvoudigen, tot den rechter te richten brief. Deze brief wordt medeondertekend door den bevelhebber van de eenheid of door eenige andere militaire overheid die bevoegd is om te bevestigen dat de aanvrager onder de wapens is. De brief is vrij van zegel en registratie.

In dringende omstandigheden, kan het verzoek om schorsing, in naam van den betrokkene en zelfs mondeling, ingediend worden door zijn echtgenoot of door een zijner bloedverwanten in de nederdalende of in de opgaande linie.

#### ART. 3.

De rechter kan, op verzoek van de andere partij, de bij artikel 2 voorziene schorsing weigeren of verkorten, indien hij oordeelt dat de eisch of de verwerping van den onder de wapens geroepen of teruggeroepen burger niet het gevaar loopt ernstig in het gedrang te komen en dat het rechtmatig belang van de tegenpartij zulks gebiedend eischt.

#### ART. 4.

De voorzitter van de rechtbank van eersten aanleg van de woonplaats van den onder de wapens geroepen of teruggeroepen burger kan beslissen dat tot de middelen van tenuitvoerlegging tegen laatstbedoelden persoon zal worden overgegaan, indien het bewijs is geleverd dat die maatregel dezes belangen niet ernstig in gevaar brengt en dat het rechtmatig belang van de tegenpartij hem gebiedend eischt.

In dit geval beveelt de rechter dat een afschrift van het verzoek om opheffing van de schorsing, door de bemoeiing van den griffier wordt overgemaakt aan den onder de wapens geroepen of teruggeroepen burger, met opgave van den dag waarop zal worden uitspraak gedaan.

Un arrêté royal détermine les modalités suivant lesquelles la copie de la requête est transmise au citoyen présent sous les armes.

## ART. 5.

Si le président décide que l'exécution ne peut être poursuivie, il prend, le cas échéant, toutes mesures utiles pour la sauvegarde des droits des créanciers et des tiers intéressés.

Il prescrit, si l'intérêt des tiers le réclame, telles mesures qu'il juge convenables pour assurer la publicité de son ordonnance.

Les mesures prévues à l'alinéa 1<sup>er</sup> du présent article peuvent également être prises par le juge qui ordonne la suspension de l'instance conformément à l'article 2.

## ART. 6.

Les décisions rendues sur pied des articles 3, 4 et 5, ne sont susceptibles d'aucun recours. Elles peuvent toujours être modifiées par le juge qui les a rendues, à la demande de l'une des parties.

## ART. 7.

Le citoyen appelé ou rappelé sous les armes peut renoncer au bénéfice des mesures de suspension prévues à l'article 1<sup>er</sup>.

L'exercice, par le citoyen appelé ou rappelé sous les armes, et pendant cette période, d'une voie de recours quelconque contre une décision où il est partie vaut, jusqu'à la fin du procès, renonciation au bénéfice de la suspension obtenue sur pied de l'article 2.

Een koninklijk besluit bepaalt de modaliteiten volgens welke het afschrift van het verzoek aan den onder de wapens zijnden burger wordt overgemaakt.

## ART. 5.

Indien de voorzitter beslist dat de tenuitvoerlegging niet mag worden vervolgd, neemt hij, in voorkomend geval, alle gewenschte maatregelen om de rechten van de schuldeischers en van belanghebbende derden te vrijwaren.

Indien het belang van derden zulks eischt, schrijft hij zulkdanige maatregelen voor als hij gepast acht om de openbaarheid van zijn bevelschrift te verzekeren.

De bij de eerste alinea van dit artikel voorziene maatregelen kunnen eveneens worden genomen door den rechter die overeenkomstig artikel 2, de schorsing van het geding beveelt.

## ART. 6.

De op grond van de artikelen 3, 4 en 5 verleende beschikkingen zijn voor geen enkel hooger beroep vatbaar. Zij kunnen te allen tijde op verzoek van een van de partijen, door den rechter die ze heeft verleend worden gewijzigd.

## ART. 7.

De onder de wapens geroepen of teruggeroepen burger kan afstand doen van het voordeel van de bij artikel 1 voorziene schorsingsmaatregelen.

Indien de onder de wapens geroepen of teruggeroepen burger, tijdens die periode, gelijk welk rechtsmiddel van beroep aanwendt tegen een beschikking waarin hij partij is, geldt het aanwenden van dat rechtsmiddel, tot het einde van het proces, als afstand van het voordeel van de op grond van artikel 2 verkregen schorsing.

ART. 8.

Par dérogation à l'article 19 du Code de procédure civile, le juge de paix ne peut, en vue de réserver l'application éventuelle de l'article 2 de la présente loi, statuer par défaut qu'au jour fixé par lui pour la prorogation de la cause.

ART. 9.

Les protêts notifiés aux citoyens appelés ou rappelés sous les armes ne sont pas portés au tableau prévu à l'article 443 du Livre III, titre 1<sup>er</sup> du Code de commerce.

Le Roi prend les mesures nécessaires pour assurer l'exécution de cette disposition.

ART. 10.

Le juge de paix accorde, s'il échet, à l'épouse du citoyen appelé ou rappelé sous les armes l'autorisation prévue à l'article 214<sup>i</sup> du Code civil.

ART. 11.

§ 1<sup>er</sup>. — En matière pénale, sont suspendus en faveur du citoyen appelé ou rappelé sous les armes, depuis le jour de l'appel ou du rappel jusqu'au jour du renvoi dans son foyer inclusivement, tous délais lui impartis par la loi et l'exécution de toute peine d'amende ou d'emprisonnement subsidiaire relatifs à des infractions commises avant l'appel ou le rappel sous les armes.

§ 2. — Le citoyen appelé ou rappelé sous les armes peut renoncer au bénéfice de cette suspension.

ART. 8.

Bij afwijking van artikel 19 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering, kan de vrederechter, ten einde de eventueele toepassing van artikel 2 van deze wet voor te behouden, enkel op den dag die door hem voor de voortzetting van de zaak is vastgesteld, bij verstek uitspraak doen.

ART. 9.

De protesten die aan de onder de wapens geroepen of teruggeroepen burgers zijn beteekend, worden op de bij artikel 443 van Boek III, titel I van het Wetboek van Koophandel voorziene tabel niet ingeschreven.

De Koning treft de noodige maatregelen opdat deze bepaling zou worden uitgevoerd.

ART. 10.

De vrederechter verleent, indien daartoe termen zijn, aan de echtgenoot van den onder de wapens geroepen of teruggeroepen burger de bij artikel 214<sup>i</sup> van het Burgerlijk Wetboek voorziene machtiging.

ART. 11.

§ 1. — In strafzaken worden, ten behoeve van den onder de wapens geroepen of teruggeroepen burger en zulks met ingang van den dag waarop hij onder de wapens is geroepen of teruggeroepen tot en met den dag waarop hij afzwaait, geschorst, alle hem bij de wet toegestane termijnen, alsmede de tenuitvoerlegging van elke geldboete of subsidiaire gevangenisstraf die betrekking hebben op misdrijven die vóór de oproeping of de terugroeping onder de wapens, werden gepleegd.

§ 2. — De onder de wapens geroepen of teruggeroepen burger kan van het voordeel van die schorsing afstand doen.



§ 3. — Toute action de la partie civile, quelle que soit la date de l'infraction sur laquelle cette action est fondée, peut être poursuivie devant la juridiction répressive.

L'exécution de la décision rendue en faveur de cette partie est soumise aux dispositions des articles 4, 5 et 6.

## ART. 12.

Les articles 3, 4 et 5 de la loi du 24 juillet 1939 sont abrogés.

## ART. 13.

La présente loi est obligatoire dès le jour de sa publication au *Moniteur*.

Sauf en ce qui concerne l'article 12 elle n'aura effet que jusqu'au jour fixé par arrêté royal pour la remise de l'armée sur pied de paix.

Elle est applicable aux sujets de nationalité étrangère appelés ou rappelés sous les armes dans leur pays d'origine dans le mesure où la législation de ce pays confère aux ressortissants belges les mêmes avantages.

Donné à Bruxelles, le 20 décembre 1939.

§ 3. — Elke rechtsvordering van de burgerlijke partij, welke ook de datum zij van het misdrijf waarop die rechtsvordering steunt, kan voor den strafrechter worden vervolgd.

Voor de tenuitvoerlegging van de beschikking, die ten voordeele van die partij werd verleend, gelden de bepalingen van de artikelen 4, 5 en 6.

## ART. 12.

De artikelen 3, 4 en 5 van de wet van 24 Juli 1939 zijn opgeheven.

## ART. 13.

Deze wet wordt van kracht te rekenen van den dag waarop zij in het *Staatsblad* is bekendgemaakt.

Behoudens wat artikel 12 betreft, blijft zij enkel van kracht tot op den bij koninklijk besluit nader te bepalen dag waarop het leger op vredesvoet zal teruggebracht worden.

Op de personen van vreemde nationaliteit, die in hun land van herkomst onder de wapens zijn geroepen of teruggeroepen, is zij van toepassing in de mate waarin de wetten van dat land aan de Belgische onderhoorigen dezelfde voordeelen verleen.

Gegeven te Brussel, den 20 December 1939.

LÉOPOLD.

Par le Roi :  
*Le Ministre de la Justice,*

Van 's Konings wege :  
*De Minister van Justitie,*

E. SOUDAN.

*Le Ministre de la Défense Nationale,* | *De Minister van Landsverdediging,*

H. DENIS.